

DIEZ NOTAS LEXICOGRAFICAS A PÍNDARO¹

Helena Rodríguez Somolinos
ILC - CSIC
helena.rsomolinos@cchs.csic.es

RESUMEN

Reunimos aquí diez notas lexicográficas sobre palabras procedentes de los textos del poeta Píndaro, que formarán parte de la próxima entrega del Diccionario Griego-Español. Todas ellas aportan alguna novedad con respecto a los diccionarios generales anteriores o con respecto a la interpretación habitual del término o de su contexto.

PALABRAS CLAVE: Léxico. Píndaro. Diccionario Griego-Español.

ABSTRACT

Here we gather ten lexicographical notes about words coming from the poet Pindar's texts, which will be shown in the next Greek-Spanish Dictionary volume. All of them provide some novelties in relation with the previous general dictionaries or with the interpretations and readings that are usually accepted.

KEY WORDS: Vocabulary. Pindar. Greek-English Dictionary.

¹ Es una gran satisfacción poder dedicarle estas notas a José María Lucas, compañero y amigo, a quien tanto deben *Epos*, el Departamento de Filología Clásica de la UNED y los estudios clásicos en España, y que tan estrecha relación ha tenido con el *Diccionario Griego-Español*. Este trabajo ha sido elaborado dentro del Proyecto de Investigación FI2010-20236 «Diccionario Griego-Español: continuación» financiado por el Plan Nacional I+D+i.

Por la complejidad sintáctica del texto de Píndaro y por la frecuente oscuridad conceptual que suele acompañarlo, el vocabulario procedente de sus poemas presenta, en general, escaso valor desde el punto de vista lexicográfico, al margen del enorme valor que otorgan a su testimonio la importancia del autor y su alta fecha. El trabajo de redacción en un diccionario como el *Diccionario Griego-Español* (DGE) permite darse cuenta de que, con Píndaro, a menudo es difícil ofrecer un contexto breve que se explique por sí solo y que ayude a entender el significado de la palabra en cuestión, si no se acompaña de información complementaria que aclare el contexto amplio en el que aparece la palabra y los referentes y alusiones que hay detrás de las frecuentes metáforas e imágenes. Por las mismas razones, a menudo se plantean numerosas dificultades en la interpretación de pasajes o palabras que, ya más allá de la labor estrictamente lexicográfica, hacen imprescindible la consulta de bibliografía especializada, muy en particular de los excelentes comentarios que han aparecido en las últimas décadas.

Por poner un ejemplo, la palabra ἐπιγορία, en su forma dialectal ἐπαγορία, aparece en dos fragmentos de Píndaro, lo que constituye en sí un material interesante por ser de Píndaro y porque, aparte de una cita de Dión Casio (55.18), no hay otra documentación del significado *acusación, reproche*². El Fr.359 consiste únicamente en las palabras ἐπαγορίαν ἔχει, lo que sirve de poco. Y el contexto del otro fragmento (122.6), aunque lo exponamos con mayor amplitud de la apropiada para un diccionario, no aporta mucho al sentido de la palabra, ni siquiera a la comprensión del propio contexto: Pi.Fr.1226 (Ἀφροδίτα) ... ὑμῖν ἄνευθ' ἐπαγορίας ἔπορεν ... μαλακῶς ὥρας καρπὸν δρέπεσθαι, en lo que sería probablemente la forma mínima de este contexto. Pero para que este contexto aporte claridad al significado de la palabra es imprescindible saber que el poeta se está dirigiendo a las prostitutas sagradas del Acrocorinto, a las que Afrodita *concedió cosechar en blandos lechos el fruto de su tierna juventud*, es decir, mantener relaciones sexuales *sin reproche*, porque es un acto religioso y es su obligación. Por eso a continuación aparece la máxima σὺν δ' ἀνάγκῃ πᾶν καλόν *cuando hay obligación todo está bien*. Resulta imposible introducir tanta explicación, razón por la cual en el DGE hemos decidido reducir el contexto a ἄνευθ' ἐπαγορίας dentro de un apartado 1 *acusación, reproche* ἄνευθ' ἐπαγορίας Pi.Fr.122.6, ἐπαγορίαν ἔχειν *sufrir reproche* Pi.Fr.359, D.C.55.18.

Es Píndaro, pues, un autor especialmente difícil de entender, y la información léxica que proporciona precisa de un manejo especialmente delicado. Aquí reunimos unas pocas notas relativas a palabras que aparecerán recogidas en el volumen VIII del *Diccionario Griego-Español*, y surgidas en concreto de la revisión sistemática de las citas de cada autor que constituye una de las partes más importantes de la fase de revisión del original del DGE. Ofrecemos en general la información más relevante, sin detenernos en el estudio pormenorizado de la bibliografía sobre cada pasaje, y ejemplificando las traducciones modernas en las tres más habituales al castellano, las de Ortega (1984), Bádenas-Bernabé (1984) y Suárez de la Torre (1988).

² La fuente del fragmento, Chamael.37 en Ath.13.573fss. transmite ἐπαγορία. En LSJ el testimonio de Píndaro s.u. ἐπιγορία aparece como conjetura, sin que quede claro qué edición sigue; en la edición de referencia del DGE, la de Maehler (1989) en Teubner, la conjetura es aceptada en el texto, como es aceptada por Giordano en su edición de Cameleonte (Giordano 1990²).

En todas ellas aportamos alguna novedad con respecto a nuestro inmediato predecesor, el diccionario de Liddell-Scott-Jones, o con respecto a la interpretación habitual del término o de su contexto. En algunos casos ha sido el estudio minucioso de la documentación de la palabra en su conjunto lo que ha permitido mejorar la interpretación de pasaje pindárico. En otros la clave está en una mejor comprensión de los preverbios, ya que la sección de vocabulario comprendida en el volumen VIII del *DGE* consiste en un veinte por ciento en compuestos de ἐξ-, y en casi un setenta por ciento en compuestos de ἐπι(-). En particular, creemos que una de las principales aportaciones de este volumen está en la comprensión de los significados y funciones del preverbio ἐπι-, frecuentemente ignorado o malinterpretado en los diccionarios y traducciones. En otros casos encontramos un significado especial en LSJ que, estudiado en profundidad, resulta ser tan sólo un uso figurado o metafórico esporádico donde lo oportuno precisamente es mantener la traducción propia, para no eliminar la metáfora o la imagen. En alguna ocasión, finalmente, aportamos algún *addendum* procedente de la bibliografía reciente o justificamos la inclusión de información textual, cuando es relevante.

1. ἐξελέγχω a) *probar, comprobar, demostrar* c. part. pred. (Pi.O.10.53)
 b) *probar la realidad* de algo, *verificar* (Pi.N.10.46)

En LSJ s.u. la primera de estas dos citas de Píndaro encabeza un apartado **II** *put to the proof, bring to the test* ὁ ἐξελέγχων ... ἀλάθειαν χρόνος Pi.O.10(11).53. Por su parte, Slater la entiende como *prove, be the proof of*.

Es importante notar que el contexto completo es ὁ τ' ἐξελέγχων μόνος ἀλάθειαν Χρόνος. Los traductores suelen optar por interpretar ἐπίτυμον como adjetivo atributivo. Así lo hacen, sin salir de las traducciones castellanas más habituales, bastante libres —salvo la última— en cuanto al significado del verbo: «y el único garante de la auténtica verdad, el Tiempo» (Bádenas - Bernabé), «y el único que da testimonio de la verdad real» (Ortega), «y el único que demuestra la verdad auténtica, el Tiempo» (Suárez).

La comprensión de los distintos significados de ἐλέγχω y sus compuestos se ve a menudo dificultada por la ambivalencia de sus equivalentes más inmediatos en las lenguas modernas. En este caso es fundamental diferenciar entre lo que es *probar* como proceso (someter a prueba a alguien o algo) y lo que es *probar* como *comprobar, demostrar*, es decir, alcanzar un resultado al término de dicho proceso.

DGE ha organizado los sentidos generales o neutros del verbo (**A** por oposición a **B** «en sent. neg.») es decir, sin noción negativa, a partir de una primera división entre ambas nociones. Hay así un apartado **I**, en donde el verbo indica un proceso (*probar, someter a prueba*) y el complemento será un acusativo (la poesía de Esquilo y Eurípides para ver cuál es mejor, Ar.Ra.1366, τὸ θράσος LXX Sap.12.17, τὴν τύχην λίαν *temtar demasiado a la suerte* Plb.21.14.4, etc.), y un apartado **II** en el que el verbo incide en el resultado (*probar, comprobar, demostrar* un hecho o idea) y generalmente (subapartado **1**) va acompañado o bien de una oración de infinitivo (Arr.An.5.4.4 ἀχρύσους τε εἶναι Ἴνδουὺς ἐξήλεγχαν *probaron que los indios no tenían oro*), o bien de una oración completiva (Arr. Ind.31.8 ταῦτα ὅτι ψεύδεα ἐξελέγχει Νέαρχος ref. a un mito), o, en las citas más antiguas, de una construcción con participio predicativo. Así, en voz activa en Pl.Grg.522d εἰ ... ἐμέ τις ἐξελέγχοι ἀδύνατον ὄντα ἐμαυτῶ καὶ ἄλλω βοηθεῖν «si alguien probara que

soy incapaz de ayudarme a mí mismo y a otro», y en voz pasiva con participio concertado con el sujeto: E.Hipp.944 κάξελέγχεται πρὸς τῆς θανούσης ἐμφανῶς κάκιστος ὢν «se demuestra claramente con el testimonio de la muerta que es el más malvado».

Estos dos pasajes en que el verbo se construye con un participio, y en particular el uso activa de Platón, nos dan la clave para entender la cita de Píndaro, donde claramente debemos entender ἐτήτυμον como predicativo y sobreentender un participio de εἶμί: Pi.O.10.53 ὁ τ' ἐξελέγχων μόνος ἀλάθειαν ἐτήτυμον (sc. οὔσαν) Χρόνος «y el Tiempo que es el único que demuestra que la verdad es auténtica».

En el segundo pasaje (Pi.N.10.45s.), Píndaro emite una afirmación general:

45 ἀλλὰ χαλκὸν μυρίον οὐ δυνατόν
ἐξελέγχειν -μακροτέρας γὰρ ἀριθμῆσαι σχολᾶς-

En LSJ ésta es la única cita de un apartado III *compute* χαλκὸν μυρίον Pi.N.10.46. Así pues, hay que entender la frase como «pero no es posible contar innumerable bronce» lo cual es una traducción sumamente libre tomada de identificar directamente ἐξελέγχειν con ἀριθμῆσαι, y demasiado contextual como para dar lugar a un apartado con número romano por sí sola. Más acertado está Slater, que lo entiende como *ascertain*, es decir, *verificar*, *comprobar*. Este significado entraría en el mencionado apartado II, con la salvedad respecto a los ejemplos que hemos visto de que el complemento es un acusativo. En este caso, por tanto, se trataría de *probar*, *comprobar la realidad* de algo, *comprobar* que algo *es cierto*, es decir, *verificar*.

Efectivamente dentro de dicho apartado II, DGE ha hecho un subapartado para este caso (II 2 c. ac. de cosa *probar* la realidad de algo, *verificar*, *contrastar*), en el que aparece una cita de Menandro en voz pasiva que podría considerarse cercana: en v. pas. χρυσὸς μὲν οἶδεν ἐξελέγχεσθαι πυρί «el oro puede ser verificado mediante el fuego» Men.Comp.2.83.

La dificultad del testimonio pindárico estriba en que podemos entender la acción verbal en los dos sentidos, como proceso o como fin del proceso. Si consideramos que ἐξελέγχειν está glosado en la explicación adicional —μακροτέρας γὰρ ἀριθμῆσαι σχολᾶς— entonces el verbo implicaría un proceso, el largo proceso de *someter a examen* o *comprobación* los trofeos deportivos, es decir, las victorias previas, mediante su recuento (ἀριθμῆσαι). En tal caso esta cita debería ir unida a Plb.1.62.4, donde Hamílcar πᾶσας τὰς τοῦ νικᾶν ἐν τῷ πολεμῆν ἐλπίδας ... ἐξήλεγξεν «sometió a examen todas las oportunidades de vencer en la guerra».

Sin embargo, hemos considerado mejor incluir la cita en el mencionado apartado II 2, junto a la de Menandro, considerando que la explicación —μακροτέρας γὰρ ἀριθμῆσαι σχολᾶς— no es una explicación del proceso de ἐξελέγχειν sino del proceso previo que habría que seguir para alcanzar la demostración. Es decir, Píndaro estaría diciendo que no es posible *demostrar la realidad* de tanto bronce, *verificarlo* pues para ello habría que hacer un cómputo previo que requeriría demasiado tiempo.

2. ἐξερείπω *hacer caer, abatir* (Pi.P.4.264)

En LSJ el lema ἐξερείπω presenta un primer apartado transitivo para esta cita («*strike off* ὄζους δρυὸς πελέκει Pi.P.4.264»), frente a un apartado intransitivo II *fall*

to earth donde se agrupan diversas citas de Homero, Hesíodo e Hipócrates. Slater ofrece la misma traducción *strike off* añadiendo amplia información textual que no afecta a la existencia misma del verbo, aunque sí a su forma.

El contexto completo de Pi.P.4.262s. es εἰ / γάρ τις ὄζους ὄζυτόμω πελέκει ἔξερείψειεν μεγάλας δρυός, en versión de Snell-Maehler que también aceptan la conjetura ἔξερείψειεν de Thiersch. Los dos diccionario que hemos visto entienden, pues, el verbo como *cortar, cercenar, quitar de golpe*. Los traductores modernos suelen inclinarse por *cortar, talar, podar* y sus equivalentes en otras lenguas.

Este caso constituye un excelente ejemplo de un error de traducción bastante común, que consiste en traducir un verbo no por lo que significa realmente sino por otro verbo que expresa lo que está pasando. Naturalmente, un traductor puede permitírselo, pero un lexicógrafo no puede caer en este error. Quizá haya ayudado a ello la excepcional circunstancia de que aquí el verbo ἔξερείπω es transitivo. Es claro que si alguien emplea el hacha contra las ramas de un árbol es para cortarlas, pero el uso transitivo de este verbo, que normalmente significa *caer a tierra, desplomarse* debe entenderse como factitivo: *hacer caer, abatir, derribar* las ramas.

3. ἔξοπάζω *otorgar, conceder* (Pi.I.1.11)

LSJ incluía un breve artículo ἔξοπάζω· ἐκπέμπω Hsch., aunque lo que realmente recoge el lexicógrafo es el imperfecto: ἔξώπαζεν· ἔξεπεμπεν (ε 4004). Ya Aristarco leyó la 3ª pers. sg. del aoristo de este verbo en Pi.I.1.11, donde los editores, incluidos Snell-Maehler, suelen leer el verbo simple precedido del numeral ἕξ:

Καὶ τὸν ἀκερσεκόμαν Φοῖβον χορευῶν
 ἐν Κέῳ ἀμφιρῦτᾶ σὺν ποντίοις
 ἀνδράσιν, καὶ τὰν ἀλιερκέα Ἴσθμοῦ
 10 δειράδ'· ἐπεὶ στεφάνους
 ἕξ ὧπασεν Κάδμου στρατῶ ἕξ ἀέθλων,
 καλλίνικον πατρίδι κῦδος. ...

Esas supuestas seis victorias previas de los tebanos en los juegos del Istmo han dado lugar a abundante bibliografía desde los propios escolios a Píndaro. En 1982 Aurelio Privitera retomó esta lectura, defendiéndola de forma muy convincente, por lo que el *DGE* ha optado por incluir la cita. En cuanto al significado, aceptamos, con Privitera, escasa diferencia entre el verbo compuesto y el simple. El artículo resultante en *DGE* es:

ἔξοπάζω *otorgar, conceder* στεφάνους ἕξ ὧπασεν Κάδμου στρατῶ ἕξ ἀέθλων Pi.I.1.11 (var.), cf. Hsch.ε 4004.

4. ἔξυφαίνω *terminar de tejer* fig. (Pi.P.4.275, N.4.44)

LSJ establece tres significados, agrupados dos de ellos en un apartado A como significados propios y reservando para el tercero, metafórico, un apartado especial, que es donde aparecen las dos citas de Píndaro. Resumimos el primero y reproducimos los dos segundos tal y como aparecen en el diccionario inglés:

I 1 *weave* φαῖρος Hdt.2.11, etc.

2. *finish weaving* ἰστόν ἐξυφαγκέναι Artem.4.40, πρὶν ἐξυφῆναι (sc. τὰ κηρία) Gp.15.5.2.

II metaph. *finish* ἑ. μέλος Pi.N.4.44, τὴν χάριτες ἐξυφαίνονται Id.P.4.275; of speech or writing βύβλους τεσσαράκοντα καθαπερανεὶ κατὰ μίτον ἐξυφασμέναις Plb.3.32.2, etc.; τῆς ἐπιβολῆς ἑ. Plb.18.10.3

Hay un problema de base en la interpretación de este verbo, pues si se estudia a fondo la documentación se observa que en general ἐξυφαίνω significa *tejer hasta el final, terminar de tejer*, no sólo en las dos citas del apartado I 2 de LSJ, que es donde este significado resulta más evidente. Por eso el complemento directo suele ser de resultado, desde Hdt.2.122 φᾶρος δὲ αὐτῆμερον ἐξυφῆναντες «terminando de tejer una tela en el mismo día», donde el adverbio también nos indica el fin del proceso.

Al margen de ello, en lo que se refiere a las citas metafóricas agrupadas en el apartado II, encontramos un problema habitual en la organización de artículos de diccionario, que es saber cuándo los usos figurados y metafóricos deben ir integrados en el apartado de significados propios y cuándo deben disponer de un apartado especial. Como norma general, en *DGE* entendemos que si la traducción no cambia deben aparecer junto a los usos propios, indicando la peculiaridad de que se trata de un uso figurado. El problema en este caso es similar al que hemos visto en ἐξερείπω, y consiste en que se ha utilizado una traducción especial que describe la acción real, pero no la acción figurada, que es lo que quiere expresar el poeta. Ya estemos hablando de una tela o de un canto, como en N.4.44 en donde el poeta se dirige al instrumento —ἐξύφαινε ..., φόρμιγξ, ... μέλος— el significado es el mismo, *tejer hasta el final*, y así debemos traducirlo, porque si no destruimos la metáfora y traicionamos al poeta. Sabemos de lo que Píndaro está hablando, de construir o ejecutar un poema hasta el final, pero no es eso lo que está diciendo. Y exactamente lo mismo sucede en los ejemplos de Polibio referidos al discurso hablado o escrito, a los que se han sumado otros ejemplos en el *DGE*. Por eso, siguiendo sus convenciones formales habituales, esta cita de Píndaro irá en *DGE* unida a los usos propios, y precedida simplemente de un punto y coma y la indicación: fig. del poema o el discurso ἐξύφαινε ..., φόρμιγξ, ... μέλος Pi.N.4.44, etc.

Más allá del contexto literario, la cita de Pi.P.4.275 nos habla de favores de los dioses que ἐξυφαίνονται para el destinatario del poema: τὴν δὲ τούτων ἐξυφαίνονται χάριτες. Se trata de un uso con complemento abstracto —sujeto en voz pasiva— algo diferente, que podemos comparar, en primer término, con ejemplos del simple ὑφαίνω, frecuentes en Homero (v. LSJ s.u. ὑφαίνω II: «*contrive, plan of all schemes, good or bad, which are craftily imagined*»). Pero hay diferencia en Píndaro con respecto a los usos figurados de ὑφαίνω en Homero. En éstos el verbo tiene matiz negativo y el complemento suele ser de resultado (δόλον, μῆτιν, μῦθος, etc.). Normalmente traduciremos el verbo por *urdir, tramar* o directamente, más allá de metáforas, por *planear, elaborar*. Un ejemplo paralelo del compuesto sería el mencionado de Plb.18.10.3 (Τίτος) τὸ συνεχῆς τῆς ἐπιβολῆς ἐξύφαινε. Pero en Píndaro, sin la intervención del matiz negativo, la traducción adecuada sigue siendo *tejer*, como en el ejemplo más cercano del simple, que encontramos en la misma *Pítica* de Píndaro: Pi.P.4.141 ἄλλ' ἐμὲ χρῆ καὶ σὲ ... ὑφαίνων λοιπὸν ὄλβον «sin embargo tú y yo debemos ... tejer la prosperidad futura» (traducción de Bádenas-Bernabé 1984). Es difícil reconocer el final

del proceso en el sentido del preverbio en este caso, en aparente contradicción con el uso del presente. Probablemente acierta el comentario de Gentili *et alii* (1995, p. 504) que lo entiende como equivalente a un perfecto («*sono preparati*, scil. *dagli dei*, cfr. Sch.489d *παρὰ τῶν θεῶν κατασκευάζονται*») y considera que el presente durativo «*sottolinea* que Arcesilao non ha ancora questo favore (anche sé, il poeta ne è certo, lo avrà in futuro)».

5. ἐπακοέω *escuchar, atender* en cont. de súplica (Pi.O.14.15)

Este lema no aparece en LSJ, que incluye esta cita de Píndaro en el artículo ἐπήκοος, dentro de los usos referidos a dioses, advirtiendo de que es la lectura de los códices. Efectivamente, la edición de Snell-Maehler, como otras anteriores, acepta la conjetura de Bergk *θεῶν κρατίστου παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν*, conjetura que da lugar a un *hapax* ἐπακοέω que lógicamente DGE recoge así lematizado, puesto que no hay documentada forma jónico-ática equivalente. Sin embargo, al parecernos preferible, como a LSJ y a otros muchos autores, la lectura de los códices y del escolio, añadimos información textual y remitimos al artículo ἐπήκοος, donde también se mantiene esta cita señalando que es la lectura de los códices:

ἐπακοέω *escuchar, atender* en cont. de súplica *θεῶν κρατίστου παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν* Pi.O.14.15 (cj., ἐπάκοοι νῦν cód., Sch., cf. s.u. ἐπήκοος).

6. ἐπαράσσω *golpear contra* o *en* πρὸς στιβαρὰς ἐπάραξε πλευράς (*lo*) *golpeó contra sus fuertes costillas* Heracles a Anteo (Pi.Fr.111.4)

Esta cita constituye un *addendum* a LSJ procedente de la edición de Maehler de este fragmento transmitido por Erotiano. La variante ἐπάραξε resulta claramente preferible a las demás³ y aporta, además de la más antigua documentación del compuesto, una construcción nueva, pues tenemos diversas construcciones del verbo para expresar lo golpeado y aquello con lo que se golpea: *ναρθήκια ... κατὰ τῶν ἰσχνῶν μορίων* «varillas contra las partes delgadas del cuerpo», Gal.10.998, *τῶν πῆχυν τῷ αὐχένι* Hld.10.31.4, *τῷ ἐδάφει τὰς ὀπλάς* (ref. a un caballo), Gr.Nyss.*Infant*.67.19.

- 7. ἐπασκέω**
- a) fig. *añadir adorno* al vencedor o a su ciudad, e.d. *exaltar también* (Pi.N.9.10, Fr.194.4)
 - b) *entrenar, ejercitar* Ἀδαισιτρότα ἄν ἐπάσκησε μήδεσι *a la que entrenó Adesístrota con sus consejos* en la danza (Pi.Fr.94b.71).

En LSJ estas tres citas pindáricas aparecen reunidas en un apartado exclusivo para ellas: **Π** *adorn, exalt* τινὰ τιμαῖς Pi.N.9.120, cf. Fr.194.4, τινὰ μήδεσι Id.Parth.2.71.

³ Cf. el comentario de Lobel a su edición del POxy.2446 fr.1, que coincide parcialmente con el texto transmitido por Erotiano.

De una lectura atenta de los restos del segundo partenio, que ahora citamos *Fr.94b.71*, resulta evidente que la tercera cita debe ir incluida en el apartado en el que el verbo, con acusativo de persona, significa *entrenar, ejercitar* (*DGE* s.u. **II 2**). En este apartado encontramos citas muy posteriores referidas al deporte (*IG 2².3015.8*, del III d.C.) y al entrenamiento militar (*Arr.Tact.1.6.1*), pero también a saberes como la retórica (*Hermipp. Hist.33*), o la medicina (*Gal.1.62*).

Quedan los otros dos pasajes como únicos representantes de este empleo figurado en el que el poeta o el poema *adornan*, es decir *exaltan* u *honran* al vencedor: *N.9.10 ὦν* (*sc. ἀέθλων*) *μνασθεῖς ἐπασκήσω κλυταῖς ἥρωα τιμαῖς*. En *Fr.194.4* sabemos que es sujeto es τὸ νέκταρ del canto de Píndaro, que καὶ πολυκλείταν περ ἑοῦσαν ὁμῶς θήβαν ἔτι μᾶλλον ἐπασκήσει θεῶν καὶ κατ' ἀνθρώπων ἀγυιάς. En este caso la traducción adecuada es *adornar*, pues el poema ἐπασκήσει las calles de Tebas como puede hacerlo una construcción arquitectónica o una estatua.

Pero lo principal es que hasta ahora no se ha reparado, como en tantas otras ocasiones, en el valor del preverbio. Aquí ἐπ(ι)- presenta uno de sus más frecuentes valores en composición, cuya noción básica es *en añadidura*. A partir de aquí hay distintas traducciones posibles según los casos. Muy frecuentemente lo relevante es que aquello que se añade o la acción que viene a añadirse lo hace con posterioridad, por lo que el preverbio adquirirá valor temporal y traduciremos *a continuación, después*. Pero cuando no hay esta sucesión temporal muy frecuentemente traduciremos *además, también* y, si se trata de acciones verbales, a menudo la traducción adecuada es *a la vez*. En *N.9-10* no se trata sólo de que el poeta al recordar los juegos (v. 9-10 ἀέθλων ... ὦν ἐγὼ μνασθεῖς) honrará o exaltarán al héroe con gloriosos honores, sino que lo hará a la vez, es decir, el recuerdo de los juegos en el canto servirá también para exaltar al héroe.

Este sentido del preverbio aparece claramente en los más antiguos usos del compuesto, en los que se construye con un acusativo de resultado y significa *construir con esmero en añadidura, añadir como adorno*. Así entendemos *Il.Paru.23.3 βότρυσί θ' οὖς Ἥφαιστος ἐπασκήσας Διὶ πατρὶ δῶχ'* «y a los rizos que Hefesto, añadiéndolos como adorno, dió a Zeus padre» y sobre todo podemos entender el uso pasivo de *Od.17.266*, donde el patio del palacio de Odiseo (οἱ αὐλή) ἐπήσκηται ... τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι «ha sido adornado añadiéndole muro y cornisa», es decir, «se le han añadido muro y cornisa como adorno».

8. ἐπιβολέω dor. ἐπαβ- *ser experto, ser conocedor, dominar* (*Pi.Fr.52f.182*)

En el primer suplemento a LSJ (*LSJ Suppl. 1968*) aparecía por primera vez recogido este lema, a partir de la documentación en un fragmento yámbico anónimo, quizá procedente de la obra de Arquíloco, y en el penúltimo verso del sexto Peán de Píndaro. Allí también se ofrecía la traducción *gain, win*, añadiendo que en Píndaro se construía con genitivo y en el *adespoton* yámbico con acusativo. El segundo suplemento a LSJ (*LSJ Rev.Suppl. 1996*) de Glare mantenía la misma documentación, cambiando la traducción a «*achieve mastery, knowledge, etc. of*». Glare podría haber señalado el tercer testimonio de este verbo, en la forma ἐπαβολησ[de Safo, que ya estaba recogida en LSJ pero s.u. ἐπήβολος, procedente del suplemento a la edición de los líricos de Diehl (*Sapph. Supp.10.2 = 21.2 Voigt*).

En la edición de Maehler (= *Fr.*52f.181-2) el texto aparece como:

Μοισᾶν
δ'] ἐπαβολέοντ[ι] πολλάκι, Παιάν, δέ-
ξ'] ἐννόμων θ[αλί]αν.

Dado que los tres contextos son lagunosos resulta difícil establecer el significado del verbo, pero algunos estudios de los últimos quince años han ayudado a avanzar en la interpretación del pasaje de Píndaro y del fragmento yámbico, ya que en Safo el verbo carece totalmente de contexto. Según hemos visto, partiendo de los distintos sentidos del adjetivo ἐπήβολος del que deriva -ἐπηβολέω sería lo mismo que «ser ἐπήβολος», se interpretó en primer lugar como *obtener, ganar* y después como *adquirir dominio o conocimiento de algo*.

El pasaje pindárico es difícil y ha sido objeto de diversas interpretaciones, oscilando sobre todo entre los que ven en ἐπαβολέοντ[ι] un complemento indirecto, dependiendo Μοισᾶν directamente de él, y siendo θ[αλί]αν (acusativo singular), el objeto directo de δέξ', y quienes consideran que el participio rige θ[αλί]ᾶν (genitivo plural), del que a su vez dependería Μοισᾶν. En cualquier caso es claro el contexto referido al conocimiento adquirido del arte del poeta, que tiene paralelos para el adjetivo ἐπήβολος.

La más reciente edición de los peanes, Rutherford (2001), que hace un exhaustivo análisis del pasaje, acoge el texto y la interpretación de D' Alessio y Ferrari (1988):

Μοισᾶν
ἐπαβολέοντ[α] πολλάκι, Παιάν, δέ-
ξ'] ἐννόμων ἐ[νοπ]ᾶν.

Estos autores proponen un acusativo singular que hay que entender como objeto directo de δέξ(α) y que gobierna ἐννόμων ἐ[νοπ]ᾶν, que a su vez es determinado por Μοισᾶν («collui che a in sorte i canti rituali delle Muse»). Esto convertiría el final del peán en una súplica de acoger al poeta, lo cual tiene paralelos en el propio Píndaro y recibe otros diversos apoyos convincentes. En el artículo en el *DGE*, donde la edición de referencia es la de Maehler, nos parece adecuado presentar el texto en la siguiente forma: Μοισᾶν ... θ[αλί]αν (l. θ[αλί]ᾶν).

En cuanto al *adespoton* yámbico, parece presentar un sentido cercano, con la diferencia de que el complemento ahora está en acusativo:

10 καὶ γὰρ ἀλκιμωτέρους σέο κατα[
 ταῦτ' ἐπηβόλησε· θεοὺς γὰρ οὐκ ἐνίκησεν βροτός·

Además, siguiendo la interpretación de Lennartz (2000), parece muy probable que el complemento directo sea de persona (ἀλκιμωτέρους σέο) y que el sujeto del verbo sea ταῦτα, quizá referido al miedo o a algo que lo causa: «pues incluso a otros más valientes que tú ... esto los ha dominado, pues a los dioses no los venció (un mortal)». Tendríamos, pues, un sentido *hacerse dueño de, dominar, controlar* que quizá convendría relacionar con los pasajes trágicos en que de ἐπήβολος depende φρενῶν: A.Pr.444 ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους «los hice seres dotados de razón y señores de sus deseos», cf. S.Ant.492.

9. **ἐπίκρυφος** *que se hace a escondidas* (Pi.O.8.69)

Píndaro está hablando de los derrotados en los juegos que, al contrario que el vencedor, deben soportar el más odioso retorno a su patria (νόστον ἔχθιστον), los comentarios despreciativos (ἀτιμοτέραν γλῶσσαν y un οἶμον ἐπίκρυφον).

El artículo ἐπίκρυφος de LSJ reza: *unknown, unglorious* οἶμος Pi.O.8.69, Max.21; *concealed* πράξεις Plu.Arat.10. Por su parte Slater (1969) parte de una traducción más literal, de acuerdo con la etimología del término, para llegar a la misma interpretación: *hidden ...*, i.e. *inglorious*. En realidad, uno y otro van más allá de lo que dice el griego. El camino de vuelta del derrotado (οἶμος) es ἐπίκρυφος simplemente porque lo hace a escondidas, ocultándose él mismo de los demás. Identificamos así un solo significado y el mismo en las citas de Píndaro y Máximo de un lado y en la de Plutarco, de otro, donde el adjetivo se aplica a acciones (πράξεις) *que se hacen a escondidas*, es decir, *secretas*. Los comentarios y los traductores de Píndaro suelen entenderlo así. Por ejemplo Suárez («y el camino a escondidas»); algo más libremente, recogen la misma idea Ortega («la entrada por encubierto paso») y Bádenas-Bernabé («y el caminar a hurtadillas»).

10. **ἐπιμείγνυμι** *fig. incorporar a, introducir en, poner en contacto con* (Pi.N.3.61, P.2.32, N.3.62, Fr.94b.5)

Verbo favorito de Píndaro, que lo emplea siempre en un uso figurado difícil, por lo que no siempre ha sido bien entendido. Basta ver la redacción del apartado transitivo (I) del artículo ἐπιμείγνυμι de LSJ, donde, tras un único uso propio del verbo en Nicandro, recoge las cuatro citas de Píndaro con diferentes traducciones no muy coherentes entre sí, más una de Platón que, hasta el momento, sigue constituyendo el único paralelo del uso pindárico:

(I) *add by mixing* μέθος πολιοῦ ἐπιμειξας Nic.Th.582; *metaph. ἀθανάταν χάριν ἠθήβας ἐπιμειξων* Pi.Parth.2.5, *κόλακι ... ἐπέμειξεν ἡ φύσις ἠδονῆν τινα added a mixture of pleasure to ...*, Pi.Phdr.240b; *ἀγλαΐαισιν ἔ. λαόν make them acquainted with festal enjoyments*, Pi.N.9.31; *ἐμφύλιον αἶψα ἐπέμειξε θνατοῖς brought domestic murder among them*, Id.P.2.32; *ἔ. τισὶ χειρας to fight with them*, Id.N.3.61.

DGE, que aumenta considerablemente el número de citas transitivas con respecto a LSJ, tiene un subapartado I 1 para los usos propios, donde efectivamente el verbo significa *añadir mezclando*, pero ponemos a continuación la traducción más adecuada al español, que también nos va a dar la clave de los usos figurados: *incorporar*. Así, alguien *incorpora* una sustancia a otra, es decir, *añade* una sustancia a otra mezclándola con ella: τῷ μᾶλλον θερμῷ τὸ ἦτρον (*sc. ὕδωρ*) Gal.11.553, cf. Nic.Th.582, Gal.10.796, *Vict. Att.*34, c. gen. partit. y dat. ἐπέμειξα ῥητίνης αὐτῷ *le añadí (algo de) resina* Gal.13.623, cf. Paul.Aeg.3.48.4.

Del mismo modo, en los usos figurados, donde las sustancias concretas son sustituidas por abstractos, se trata de *incorporar* por primera vez algo a alguien (dat. de pers.) o de *incorporar* a alguien (ac. de pers.) a algo, según el complemento de persona aparezca en dativo y el abstracto en acusativo, lo más frecuente, o a la inversa. Se trata de poner dos elementos —persona y abstracto— en contacto por primera vez, y en

ocasiones podemos para ello utilizar la traducción *incorporar*. Pero ya no se trata del mismo significado en un uso metafórico eventual, se trata de dos significados diferentes, uno concreto y otro abstracto, que tienen tanto el compuesto griego ἐπιμείνυμι como el español *incorporar*. Por eso los usos abstractos aparecen en un subapartado especial (I 3) donde se añaden otras traducciones alternativas —que nunca podrían utilizarse para traducir los usos propios del compuesto— y que resultan más adecuadas según los casos: ἀγλαΐαισιν ἐπιμείξαι λαόν *incorporar al pueblo a las celebraciones* Pi.N.9.31, ἐμόφύλιον αἴμα πρώτιστος ἐπέμειξε θνατοῖς *fué el primero que introdujo entre los mortales el crimen de familia* Pi.P.2.32, ἀθανάταν χάριν Θήβαις ἐπιμείξων *para introducir (Apolo) su gracia inmortal en Tebas* Pi.Fr.94b.5. Algo especial resulta el ejemplo de Pi.N.3.62 ἐπιμείξας Αἰθιόπεςσι χεῖρας, porque aquí el complemento no es abstracto sino concreto. Aunque el significado es básicamente el mismo, resulta preferible ofrecer dos traducciones, una literal y otra más libre que permita entender el pasaje en su conjunto: *poniendo sus manos en contacto con los etíopes*, e.d. *trabando combate con los etíopes* Pi.N.3.62.

BIBLIOGRAFÍA

- D' ALESSIO, GIAN BATTISTA, - FERRARI, FRANCO (1988). «Pindaro, *Peana* 6, 175-183: una ricostruzione», *SCO* 38, 159-179.
- BÁDENAS, PEDRO - BERNABÉ, ALBERTO (1984). Píndaro, *Epinicios*. Edición de P. Bádenas de la Peña y A. Bernabé. Madrid, Alianza (Madrid, Akal, 2002²).
- GENTILI, BRUNO *et alii* (1995). Pindaro, *Le Pitiche*. A cura di B. Gentili, P.A. Bernardini, E. Cingano e P. Giannini. [Verona], Fondazione Lorenzo Valla - Mondadori.
- GIORDANO, DAVID (1990²). *Chamaeleontis Heracleota Fragmenta*. Bologna, Pàtron.
- LENNARTZ, KARL (2000). «*Fragmentum iambicum adespotum* 38 W.», *Philologus* 144, 2000, 22-29.
- LSJ: *A Greek English Lexicon*. Compiled by H.G. Liddell and R. Scott, revised and augmented throughout by H.S. Jones. 9th. Edition (1940). Oxford, Clarendon Press.
- LSJ: *REV.Suppl.* (1996). *Greek-English Lexicon. Revised Supplement*. Edited by P.G.W. Glare and A.A. Thompson. Oxford, Clarendon Press.
- MAEHLER, HERWIG (1989). *Pindari Carmina. Pars II. Fragmenta. Indices*. Leipzig, Teubner.
- ORTEGA, ALFONSO (1984). Píndaro, *Odas y fragmentos*. Introducciones, traducción y notas de A. Ortega. Madrid, Gredos.
- PRIVITERA, G. AURELIO (1982). «Due note alla prima *Istmica* di Pindaro», en E. Livrea - G.A. Privitera (eds.), *Studi in Onore di Anthos Ardizzoni*, Roma, Edizioni dell' Ateneo e Bizzarri, pp. 723-734.
- RUTHERFORD, IAN (2001). *Pindar's Paeans. A reading of the fragments with a survey of the genre*. Oxford, Oxford University Press.
- SLATER, WILLIAM J. (1969). *A Lexicon to Pindar*. Berlín, De Gruyter. Snell, Bruno - Maehler, Herwig (1987). *Pindari Carmina. Pars I. Epinicia*. Post B. Snell edidit H. Maehler. Leipzig, Teubner.
- SUÁREZ, EMILIO (1988). Píndaro, *Obra completa*. Edición de E. Suárez de la Torre. Madrid, Cátedra.

